

INHOUD

Inleiding	9
Kapitel 1	
Achtung, Fettnäpfchen!	11
Redensarten und Redewendungen	13
Gesprächssituationen	
Beispieldialog: Pflanzen Im- und Export	14
Beispieldialog: Vertreterbesuch in Deutschland	21
Strukturen	
Wiederholung	22
können, wollen, müssen, dürfen, sollen & werden	24
Kultur pur - Das Handwerk in Deutschland	30
Lesen und Schreiben - Katalog, Anfrage und Angebot	32
Lied	34
Kapitel 2	
Achtung, Fettnäpfchen!	36
Redensarten und Redewendungen	37
Gesprächssituationen	
Beispieldialog: Frachttransport organisieren	38
Beispieldialog: Fragen, wann das Schiff/der LKW/der Güterwagen ankommt	42
Strukturen	
Wiederholung	43
Ganz spezielle Fälle!	45
Lesen und Schreiben - Das Mautsystem in Deutschland	53
Kultur pur - Dienstwagen und Dienstfahrten	61
Lied	62
Kapitel 3	
Achtung, Fettnäpfchen!	64
Redensarten und Redewendungen	65
Gesprächssituationen	
Beispieldialog: Versicherung	66
Beispieldialog: Rechtsanwalt	69
Kultur pur - die Rechtsschutzversicherung	70
Strukturen	
Wisselvoorzetels	71
Werkwoorden met vaste voorzetels	77
Lesen und Schreiben	
Unfallprotokoll beim Verkehrsunfall	81
Eine Anzeige erstatten	83
Lied	85

Kapitel 4	
Achtung, Fettnäpfchen!	88
Redensarten und Redewendungen	89
Gesprächssituationen	
Beispieldialog: Am Messestand	90
Beispieldialog: Nach der Messe	96
Kultur pur - Messen in Deutschland	97
Strukturen	
De tweede naamval	98
De n-Deklination	103
Overzicht naamvallen	104
Lesen und Schreiben	
Ein Bußgeldbescheid aus Deutschland	106
Schriftlich Einspruch einlegen	110
Lied	110
Kapitel 5	
Achtung, Fettnäpfchen!	112
Redensarten und Redewendungen	114
Gesprächssituationen - Pro und Kontra	115
Strukturen	
De lijdende vorm	120
Wederkerende werkwoorden	126
Vierde of derde naamval?	128
Lesen und Schreiben - Pro und Kontra	129
Kultur pur - Musikstile	131
Lied	132
Kapitel 6	
Achtung, Fettnäpfchen!	135
Redensarten und Redewendungen	137
Gesprächssituationen	
Beispieldialog: Ein Haus in Deutschland?	138
Beispieldialog: Geschäftsräume gesucht	140
Strukturen	
Naamvallen en bijvoeglijk naamwoord	141
Trappen van vergelijking en bijvoeglijke naamwoorden	145
Lesen und Schreiben - Ferienwohnungen	149
Kultur pur - Mieten - Kaufen - Wohnen	157
Lied	158

Kapitel 7	
Achtung, Fettnäpfchen!	160
Redensarten und Redewendungen	162
Gesprächssituationen - Vorträge und Präsentationen	164
Strukturen	
De voltooid verleden tijd	171
Irreële uitspraken	173
De conjunctievormen van sein en haben	
De toekomstige tijd	175
De aanvoegende wijs	176
Lesen und Schreiben - Tagesordnung und Protokoll	179
Kultur pur - Die Deutschen und der Umweltschutz	181
Lied	182
Kapitel 8	
Achtung, Fettnäpfchen!	184
Redensarten und Redewendungen	185
Gesprächssituationen - Beschreibung von Schaubildern, Diagrammen und Statistiken	187
Strukturen	
Betrekkelijke voornaamwoorden en betrekkelijke bijzinnen	194
Betrekkelijke voornaamwoorden met voorzetsels	197
Kultur pur - Das deutsche Sicherheitsbedürfnis	200
Lesen und Schreiben - Einen Artikel lesen	202
Lied	203
Bijlagen	
Uitspraak van het Duits	206
Werkwoordenoverzicht	208
Onregelmatige en sterke werkwoorden	210
Naamvallenkaart	215
Lösungen	219
Downloads	
Auf www.prisma.nl können Sie kostenlos die Tonfragmente zu den Dialogtexten und weiteres Material downloaden.	

INLEIDING

Beste cursist, beste taaltrainer,

Dit boek is de voortzetting van ons boek *Zakelijk Duits - efficiënt communiceren met je handelspartner A1/A2*, voorheen bekend onder de naam *Praktisch Deutsch - Zakelijk Duits voor beginners*. Als je al met het eerste boek hebt gewerkt - of als je cursist een duidelijk hoger niveau heeft dan het eerste boek - is *Zakelijk Duits 2* uitermate geschikt om mee verder te gaan. Qua opbouw en opmaak lijkt het op het eerste boek, qua inhoud is het een vervolg en een verdieping. Cursisten die nooit met het eerste boek hebben gewerkt, kunnen een ingangstoets op www.prisma.nl downloaden en testen of ze het beginniveau voor dit boek hebben.

Zakelijk Duits 2 is ontstaan uit onze praktijk. Wij werken al jaren als taaltrainers en zagen het grote succes van onze beginnersmethode. Collega taaltrainers en cursisten zijn blij dat ze met een boek kunnen werken dat de behoeftes van Nederlandstaligen centraal stelt. Ook dit boek bekijkt de Duitse taal vanuit het Nederlands. Wat komt overeen, wat is anders? Alleen is het op dit gevorderde niveau - B1/B2 - niet meer nodig om alles in het Nederlands uit te leggen. In dit boek is nog maar één onderdeel per hoofdstuk in het Nederlands, en dat zijn de 'Strukturen' (de grammatica). Dit doen we omdat we ervan overtuigd zijn dat je grammatica niet in de doeltaal hoeft te begrijpen.

Zakelijk Duits 2 bestaat uit acht hoofdstukken. Idealiter zou een hoofdstuk in een sessie van 180 lesminuten doorgewerkt kunnen worden – plus zelfstudie thuis natuurlijk.

Elk hoofdstuk begint met een verhaal over meneer De Jong en zijn collega's. Piet de Jong is Nederlander, spreekt al redelijk Duits, maar gaat toch steeds weer de mist in met al die woorden en zinnen die in het Duits en het Nederlands zo op elkaar lijken en toch niet hetzelfde betekenen, zoals 'valse vrienden' en andere interferenties.

Omdat veel Nederlanders die al vrij goed Duits spreken toch grote moeite hebben met idiomatische uitdrukkingen, besteden we vooral daar aandacht aan.

De spreekvaardigheid wordt geoefend in voorbeelddialogen met situaties die de cursist zal herkennen. De onderwerpen van de grammatica bouwen voort op het eerste boek. Dat betekent dat niet altijd alles wordt herhaald: we gaan ervanuit dat die grammatica al bekend is.

Naast schrijfopdrachten bieden we in dit boek ook leesopdrachten aan, want op zakelijk gebied krijg je soms met vrij technische taal te maken. Voor de uitbreiding van je eigen woordenschat/idioom is het daarom altijd het beste als je tijdens de taaltraining zo veel mogelijk met eigen lees- en schrijfmateriaal werkt.

De onderdelen 'Kultur pur' en 'Lied' uit het eerste boek tref je ook in dit boek aan, net zo als de 'grijze pagina's' achterin met overzichten over uitspraak en belangrijkste grammatica.

Maar - wen er maar aan - nu schakelen we over op het Duits!

Aufbau von Zakelijk Duits 2

Fettnäpfchen / Redensarten und Redewendungen

Anhand einer Geschichte von Herrn de Jong, seinem deutschen Chef, Herrn Schnieder, und seiner neuen Kollegin, Frau Schulze geht es hier um falsche Freunde, zu wörtliche Übersetzungen bzw. Interpretationen und Redensarten aller Beteiligten. Auch fortgeschrittene Kursteilnehmer sollen sich der vielen Fallen bewusst sein, die es zwischen dem Niederländischen und dem Deutschen gibt. Außerdem können sie so deutsche Redensarten besser interpretieren und sich selber aneignen.

Gesprächssituationen

In längeren Beispieldialogen werden verschiedene geschäftliche Gesprächssituationen vorgestellt. Wörter- und Redemittellisten zu einem bestimmten Thema sollen den Kursteilnehmer in die Lage versetzen, selbst ähnliche Gespräche führen zu können.

Strukturen

Hier werden die Grammatikthemen aus dem ersten Buch fortgeführt. Instruktionssprache ist Niederländisch, so dass es den Kursteilnehmern leichter fällt, die Erklärung zu verstehen. Während wir uns im ersten Buch vor allem auf die Verben konzentriert haben, werden hier die Deklinationen und Wortendungen in den Vordergrund. Zwar sind wir der Meinung, dass gute Kommunikation in erster Linie von Wortschatz und Redemitteln abhängt, jedoch kann gerade auf höherem Niveau erwartet werden, dass auch die richtigen Formen und Endungen beherrscht werden.

Lesen und Schreiben

Dieser Teil ergänzt die Gesprächssituationen. Es wird jeweils ein Lesetext zu einem bestimmten Thema gegeben, ergänzt durch Fragen zum Wortschatz und Textverständnis. Bei der Schreibaufgabe soll dann ein eigener Text produziert werden.

Kultur pur

Dieser Teil finden Sie in jedem Kapitel, aber nicht immer an der gleichen Stelle. Es ist ein informativer Text zu kulturellen Besonderheiten in Deutschland, der als Basis zu einem Gespräch dienen kann.

Lied

Zur Auflockerung des Trainings hören Sie sich ein deutsches Lied im Internet an, lesen den Text und beantworten Fragen dazu.

Anhang

Auf den grau gefärbten Seiten finden Sie eine Übersicht zur Aussprache (inklusive Zungenbrecher!), Übersichtstabellen zur Grammatik und den Lösungsschlüssel.

Downloads

Auf www.prisma.nl finden Sie die Tonfragmente (‘Fettnäpfchen’, ‘Gesprächssituationen’ und ‘Idiomlisten’).

‘Zakelijk Duits B1/B2’ ist ausdrücklich für ein Sprachtraining unter Begleitung eines Trainers / einer Trainerin gedacht und nicht für das reine Selbststudium. Der Trainer / die Trainerin kann eventuell Teile überspringen bzw. bestimmte Themen mit anderem Material vertiefen. Wir hoffen, dass dieses Buch Ihnen zeigt, dass (besser) Deutschlernen Spaß machen kann.

Viel Erfolg dabei!

Claudia Wittenberg MEd Dr. Katja Zaich



KAPITEL 1

Achtung Fettnäpfchen!



Herinner je je nog de “Falsche Freunde”? Ze bestaan nagenoeg in iedere taal. Woorden die in het Duits en in het Nederlands overeenkomen qua klank en schrijfwijze, maar iets heel anders betekenen. Als je je niet bewust bent van de “Falsche Freunde” is dat “niet zo slim”, maar niet “nicht so schlimm”. Snap je hem nog? *

Daar komt nog bij dat veel mensen ook met gezegdes en uitdrukkingen geneigd zijn om vanuit hun eigen moedertaal te denken en de “Redensarten” letterlijk te vertalen. Het gezegde “Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm” is een mooi voorbeeld dat Nederlands en Duits dicht bij elkaar liggen en dat je vaak letterlijk kunt vertalen. Maar wat moet jouw Duitstalige klant met jouw opmerking: “**Damit** sollen wir sicher **Rechnung halten**” of “Wir sollen **Andacht daran besteden**”?

Er schuilen een hoop blunders (“Fettnäpfchen”) tussen de talen, de verschillen in etiquette en cultuur. Daarom zou het zinvol zijn als je je op jouw gevorderde niveau (en daar zit je op, want anders had je wel *Praktisch Deutsch / Zakelijk Duits* gekocht) van de “Fettnäpfchen” bewust was. Ook de juiste toepassing van de “Falsche Freunde”, de juiste “Redensarten und Redewendungen” is essentieel. Dit boek “berücksichtigt” de bijzonderheden van beide talen door onder andere aan het begin van elk hoofdstuk “diesem Thema viel Aufmerksamkeit zu widmen”.

Meneer De Jong ken je al als je met de voorganger van dit boek hebt gewerkt. Meneer De Jong heeft veel contact met Duitstalige mensen en met Duitse, Oostenrijkse of Zwitserse bedrijven. Meneer Schnieder, de Duitse baas van meneer De Jong, doet zijn best om beter Nederlands te leren spreken.

Herr Schnieder: Guten Tag, Herr de Jong. Wie geht's Ihnen? Sie sehen so erschöpft aus.

Herr de Jong: Ja, mir geht's nicht so gut. Das Wetter ist so **schwul**. Dann **fällt** das Arbeiten immer **gegen**, stimmt's?

Herr Schnieder: Mir fällt das Arbeiten auch immer schwer, wenn es so schwül ist. Ich möchte Ihnen unsere neue Kollegin aus Osnabrück vorstellen.

Hij opent de deur en roept: Frau Schulze? Kommen Sie bitte rein? Mevrouw Schulze stapt naar binnen.

Herr de Jong: (verbaasd) Ach, Sie sind das! Guten Tag, Frau Schulze. Wir kennen uns. Gerade im Lift - Wissen Sie noch? Wir haben **gebumst**. Mein Name ist Piet de Jong. Freut mich, Sie kennen zu lernen!

Frau Schulze: (bloost en is verlegen) Äh... Wie meinen Sie das jetzt? Also, Herr Schnieder ... Herr de Jong und ich sind uns kurz im Fahrstuhl begegnet. Mehr war da nicht, ehrlich!

Herr Schnieder: (doet streng) Glückwunsch, Herr de Jong! Sie sind voll ins Fettnäpfchen getreten!

Herr de Jong: (verbaasd) Entschuldigen Sie, Frau Schulze! Falls ich Sie beleidigt habe, habe ich es nicht so gemeint!

Frau Schulze: (nog steeds een beetje verlegen) Nicht so schlimm...

Herr de Jong: (vragend) Hé?

Herr Schnieder: Sie beide sollten in Zukunft meinen Rat befolgen, nicht jedes Wort auf die Goldwaage zu legen. Man glaubt, alles zu verstehen, aber manchmal liegt man total daneben. Aber das werden Sie auch noch in Ihrem Sprachkurs lernen, Frau Schulze. Sie glauben gar nicht, was ich in der Vergangenheit schon alles gesagt habe, ohne es zu meinen.



* twee keer “NEE is “JA”, dus: het kan vaak wel erg (=schlimm) zijn!

- Herr de Jong: Ich auch, das können Sie mir glauben! Sie machen auch einen Sprachkurs? Interessant. Niederländisch ist lange nicht so **eingewickelt** wie Deutsch.
- Frau Schulze: Ich werde mein Bestes geben. Im Moment bin ich jedenfalls eher irritiert, wenn ich die niederländische Sprache höre.
- Herr de Jong: (licht geïrriteerd) Es ist nicht einfach, aber darum brauchen Sie nicht gleich irritiert zu sein...
- Herr Schnieder: (zucht) Stopp - alles nur ein Missverständnis! Das fängt ja gut an mit Ihnen beiden! Und dabei hatte ich mir überlegt, dass Herr de Jong Ihnen ein bisschen hilft sich einzugewöhnen, um Ihnen den Anfang in den Niederlanden zu erleichtern, Frau Schulze. Das Deutsch von Herrn de Jong ist nämlich viel besser als mein Niederländisch. Von ihm können Sie noch eine Menge lernen - und umgekehrt.
- Frau Schulze: Das scheint mir ein guter Vorschlag zu sein! Lernen Sie auch noch Deutsch, Herr de Jong?
- Herr de Jong: Man lernt nie aus, oder? Am Anfang können wir ja auf Deutsch **überlegen** und dann, wenn Sie Niederländisch können, sprechen wir abwechselnd Deutsch und Niederländisch – **mit eins**?
- Frau Schulze: Einverstanden! Ich wäre Ihnen wirklich sehr dankbar, wenn Sie mir mit Rat und Tat zur Seite stehen könnten. Alles ist noch so neu für mich.

- 1 In de dialoog staan een aantal "Falsche Freunde". Wat zou het juiste antwoord zijn geweest? Verbind de woorden met elkaar.

In plaats van het verkeerde woord ...

- a schwul
- b gebumst (vulgär)
- c eingewickelt
- d irritiert sein
- e überlegen

had het dit woord moeten zijn:

- 1 kompliziert, schwierig
- 2 verärgert sein, genervt sein
- 3 sich mit jemandem beraten, besprechen
- 4 zusammen stoßen
- 5 schwül

- 2 Welke van de woorden in oefening 1 (a-e) moeten waar in de tweede kolom komen te staan?

Nederlandse vertaling van de woorden

- 1 nadenken (in je eentje)
- 2 ingewikkeld (letterlijk)
- 3 in de war zijn
- 4 homoseksueel
- 5 neuken (vulgair)

Duitse woorden uit oefening 1

- 3 Waar moeten deze woorden staan? sich beraten, besprechen - zusammenstoßen – kompliziert, schwierig – schwül - verärgert sein, genervt sein
Vul ze in de tweede kolom in.

Nederlandse woorden

- zwoel
- gebotst

juiste Duitse vertaling

ingewikkeld _____
 geïrriteerd zijn _____
 overleggen _____

4 Welk woord hoort hier?

- a Während einer Präsentation: Entschuldigung, wo war ich geblieben? Ich bin ein bisschen _____.
- b Vor unserer Firma finden Bauarbeiten statt. Vom Lärm bin ich total _____.
- c Bevor ich Ihnen unsere Entscheidung mitteilen kann, muss ich mich noch mit meinem Kollegen _____.
- d Weil ich mich gerade umschaute, als ich aus dem Haus lief, bin ich gestern mit unserem Briefzusteller _____.
- e Hast du das Geschenk in Geschenkpapier _____?
- f Seine Telefonnummer? Einen Moment mal, ich muss mal kurz _____.
- g So _____ wie gestern war es den ganzen Sommer noch nicht. Heute Nacht kann ich bestimmt nicht schlafen.

Redensarten und Redewendungen 

Niet alleen met “Falsche Freunde“ kun je blunders begaan, maar ook met “Redensarten und Redewendungen”. Ook de Nederlandse taal kent talloze gezegdes en uitdrukkingen. Ze zijn erg handig omdat je met weinig woorden heel veel kunt zeggen. In de dialoog heb je er een aantal kunnen lezen. Trouwens: Voor Duitsers die Nederlands leren is dit onderwerp net zo moeilijk als voor jou – maar dan andersom!

5 Links staan de Duitse “Redensarten und Redewendungen”, rechts lees je de omschrijving. Welke passen bij elkaar?

Deutsche Redensart/Redewendung

- a Das fällt mir schwer.
- b Sie sollten nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen.
- c Einverstanden!
- d Ich werde mein Bestes geben/tun.
- e Man lernt nie aus!

Umschreibung

- 1 Die gleiche Meinung haben oder das Gleiche tun wollen wie der andere.
- 2 Etwas Unpassendes sagen.
- 3 Sie sollten der Aussage keine zu hohe Bedeutung beimessen.
- 4 Ich habe es nicht wortwörtlich/ernst gemeint.
- 5 Ich werde es so gut machen wie ich kann.

- | | | | |
|---|--|---|---------------------------------|
| f | Jemandem mit Rat und Tat zur Seite stehen. | 6 | Ich habe Schwierigkeiten damit. |
| g | In ein Fettnäpfchen treten. | 7 | Man kann immer noch was Lernen. |
| h | Ich habe es nicht so gemeint. | 8 | Jemanden unterstützen. |

6 Hoe zou je de Duitse "Redensart/Redewending" het beste naar het Nederlands kunnen vertalen? Soms heb je geen goede tegenhanger. Geef dan een zo goed mogelijke omschrijving.

Nederlandse vertaling van Duitse „Redensart/Redewending“

a _____

b _____

c _____

d _____

e _____

f _____

g _____

h _____

TIPP Meer Duitse „Redensarten“ vind je op www.redensarten-index.de.

Aber das Wichtigste ist:

TIPP Toepassen in je dagelijkse praktijk, anders blijven ze niet hangen!

Gesprächssituationen: Ex- und Import von Produkten und Zollabfertigungen 1.02

BEISPIELDIALOG PFLANZEN IM- UND EXPORT

7 Lesen Sie zuerst das Telefongespräch zu zweit laut vor:

Person 1

Goedemiddag. „Bloemen World Express“, afdeling Europese Export, u spreekt met Jacqueline de Vries.

Person 2

Guten Tag, Sie sprechen mit Böttcher von „Blumen-Glück“ aus Erfurt. Ich bin auf der Suche nach einem neuen Lieferanten für Schnittblumen. Ihr Internetauftritt ist sehr vielversprechend.

Da sind Sie bei uns genau an der richtigen Adresse. Wir sind einer der größten Weltmarktspieler auf dem Schnittblumenmarkt. Unsere Ware beziehen wir täglich frisch aus hauptsächlich afrikanischen Ländern. Damit können wir die beste Qualität gewährleisten.

Kann ich bei Ihnen auch fertige, in Folie verpackte Blumensträuße in repräsentativen Wasserbehältern auf CC Containern zum Endverkauf bestellen? Das ist im Internet nicht ganz ersichtlich.

Im Prinzip ist nichts unmöglich! Könnten Sie mir eine grobe Schätzung geben, über welche Größenordnungen wir sprechen?

Wir beliefern unsere ca. 8.000 Vertragspartner, die Tankstellen, wöchentlich mit frischen Blumensträußen. Jeder Vertragspartner nimmt durchschnittlich 20 Sträuße pro Woche ab.

Klingt vielversprechend! Was ich für Sie tun könnte, wären eigentlich zwei Dinge: Entweder ich lade Sie ein, zu uns nach Holland zu kommen. Ich zeige Ihnen dann unser Unternehmen, die Blumenversteigerung und natürlich zahlreiche Beispiele, was wir alles für Sie arrangieren könnten. Hier vor Ort kann ich Ihnen in unserer Hausausstellung unser komplettes Angebot zeigen. Oder aber, Sie machen einen Termin mit unserem Vertreter in Ihrer Region. Der nimmt dann unseren Katalog und einige Muster mit.

Lassen Sie uns erstmal einen Termin bei uns vor Ort vereinbaren. Ein anderes Mal komme ich gerne bei Ihnen vorbei.

Dann schlage ich vor, dass ich Ihren Namen, Ihre E-Mail-Adresse und Telefonnummer notiere, damit unser Vertreter in Deutschland für einen Besuchstermin mit Ihnen Kontakt aufnehmen kann.

Guter Vorschlag! (Geeft naam, e-mailadres en telefoonnummer op.)

Ich bedanke mich für Ihr Interesse, Herr Böttcher. Ich hoffe, dass wir in Zukunft häufiger voneinander hören werden.

Das hoffe ich auch. Ich erwarte dann eine E-Mail von Ihnen, bzw. Ihrem Vertreter.

Auf Wiederhören.

Wiederhören, Frau de Vries.

Ist alles klar? Falls Ihnen einige Wörter nicht bekannt sein sollten, hier Tipps:

TIPP www.linguee.de ist zum Heraussuchen von Fachwortschatz eine einzigartige Kombination aus einem redaktionellen Wörterbuch und einer Suchmaschine, mit der Sie 100 Millionen zweisprachige Texte nach Wörtern und Ausdrücken durchsuchen können. Viele Wörter oder sogar (Teil-) Sätze aus Fremdsprachen lassen sich hier ins Deutsche (oder andersrum) übersetzen. Weitere (allgemeinere) Online - Wörterbücher sind:
www.prisma.nl (falls Sie noch kein Abonnement haben, können Sie auch ein Probeabonnement für drei Monate nehmen).
www.uitmundend.de (ein ausführliches gratis Wörterbuch Niederländisch - Deutsch, Deutsch - Niederländisch mit vielen Treffwörtern, Beispielsätzen, Redensarten und Redewendungen, Sprichwörtern, Zusammenstellungen und Fachwörtern).
www.vertalen.nu (gratis Online-Übersetzungen).